

На правах рукописи



**Буданова Ирина Борисовна**

**А.Н. Островский – переводчик итальянских драматургов**

10.01.01 – Русская литература

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Томск – 2017

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» на кафедре русской и зарубежной литературы.

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Жилякова Эмма Михайловна**

**Официальные оппоненты:**

**Зорин Артём Николаевич**, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», кафедра общего литературоведения и журналистики, профессор

**Владимирова Татьяна Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», кафедра русского языка как иностранного, доцент

**Ведущая организация:** Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Алтайский государственный педагогический университет»

Защита состоится 14 июня 2017 г. в 13 час. 00 мин. на заседании диссертационного совета Д 212.267.05, созданного на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», по адресу: 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36 (учебный корпус № 3 ТГУ, аудитория 26).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на официальном сайте федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» [www.tsu.ru](http://www.tsu.ru).

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ТГУ:  
<http://www.ams.tsu.ru/TSU/QualificationDep/co-searchers.nsf/newpublicationn/BudanovaIB14062017.html>

Автореферат разослан «\_\_» апреля 2017 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета



Филь Юлия Вадимовна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Александр Николаевич Островский – русский драматург, общественный театральный деятель, основоположник национального театра. Будучи признанным художником слова, Островский мало известен как переводчик, хотя перевод занимал важное место в его творчестве и в настоящий момент представляет исключительный интерес для литературоведения, теории художественного перевода драматических произведений и исследования художественного метода А.Н. Островского<sup>1</sup>.

**Актуальность** диссертационного исследования обусловлена интересом современной филологической науки к наследию мировой культуры, повышенным интересом современного литературоведения к вопросам рецептивной поэтики, включающей перевод, отсутствием в литературоведении сравнительных работ по изучению и анализу переводов в контексте оригинального творчества А.Н. Островского.

Изучение художественного наследия Островского с позиции восприятия его как переводчика не только раскрывает новую сторону его творчества, но и позволяет рассматривать произведения Островского в более широком контексте – включения в общемировой драматургический процесс.

Среди многочисленных переводов с английского, французского, испанского языков итальянская литература занимала особое место в творчестве А.Н. Островского. Об этом свидетельствуют переводы итальянских авторов, включающие 12 названий: пять опубликованных текстов («Заблудшие овцы», «Великий банкир, или уплата миллиона по предъявлению», «Кофейная», «Семья преступника», «Мандрагора»), пять сохранившихся фрагментов рукописей («Порознь скучно, а вместе тошно», «Фрина», «Нерон», «Женщина, истинно любящая», «Арцыгоголо») и два не найденных («Истинный друг», «Обманщик»).

Полное, системное исследование темы «А.Н. Островский – переводчик» находится на этапе становления. Ей посвящены отдельные работы Н.В. Яковлева (1924)<sup>2</sup> о пьесе «Антоний и Клеопатра», С.Ф. Ольденбурга (1924)<sup>3</sup> о драме «Дэвадасси», М.М. Морозова (1954)<sup>4</sup> об «Усмирении своенравной» Шекспира, о тексте Шекспира в «Бесприданнице»

<sup>1</sup> Впервые итальянские переводы А.Н. Островского были опубликованы в издании С.В. Звонарева (1872 г.) – это тексты: «Кофейная», «Семья преступника», «Заблудшие овцы», «Великий банкир». Второе издание переводов было в 1886 г. (Н.Г. Мартынов). Пятый, полностью сохранившийся, но не отредактированный текст «Мандрагора» Н. Макиавелли, опубликован Д.К. Петровым в 1923 г., в 1924 г. под его же редакцией напечатан фрагмент «Фрина» Р. Кастельвеккио, в 1926 г. А.М. Линин опубликовал фрагмент рукописи «Женщина, истинно любящая» К. Гоцци.

<sup>2</sup> Яковлев Н. В. Островский - переводчик «Антония и Клеопатры» Шекспира. // Островский. Новые материалы. Письма. Труды и дни. Статьи. / под ред. М. Д. Беляева. М.; П. (Л.), 1924. С. 178-198.

<sup>3</sup> Ольденбург С. Ф. Перевод южно-индийской народной драмы «Дэвадасси-Баядерка» // Там же. С. 158-177.

<sup>4</sup> Морозов М. М. А. Н. Островский – переводчик Шекспира // Избр. ст. и переводы / М. М. Морозов. Л., 1954. С.243-268.

Л.А. Карпушкиной (2016)<sup>5</sup>, Ю.Л. Оболенской (2010, 2011)<sup>6</sup> о Сервантесе. Об Островском, переводчике итальянцев, написаны работы Д.К. Петрова (1923)<sup>7</sup>, А.М. Линаина (1926)<sup>8</sup>, Н.П. Кашина (1933)<sup>9</sup>, К.Н. Державина (1946)<sup>10</sup>, общие обзорные статьи К.Н. Державина (1952)<sup>11</sup>, А.Л. Штейна (1974)<sup>12</sup>, Н.Б. Томашевского и В.И. Маликова (1978)<sup>13</sup>. Современным обзором переводного наследия драматурга является статья «Переводы Островского»<sup>14</sup> в энциклопедии «А.Н. Островский» 2012 г. Переводы с итальянского языка осветил Р.А. Говорухо, опираясь на комментарии К.Н. Державина, Н.Б. Томашевского и В.И. Маликова.

**Объектом** исследования стали все имеющиеся переводные тексты А.Н. Островского с итальянского языка – целые тексты: «Заблудшие овцы» Т. Чикони, «Великий банкир, или уплата миллиона по предъявлению» И. Франки, «Кофейная» К. Гольдони, «Семья преступника» П. Джакометти, «Мандрагора» Н. Макиавелли, фрагменты рукописей: «Порознь скучно, а вместе тошно» из Гольдони, «Фрина» Р. Кастельвеккио, «Нерон» П. Косса, «Женщина, истинно любящая» К. Гоцци и найденная комедия «Арцыгоголо» А. Грацини.

При выполнении подстрочного перевода использовались итальянско-русский словарь АBBYU Lingvo и словарь В.Ф. Ковалёва<sup>15</sup>, итальянско-

<sup>5</sup> Карпушкина Л. А. Шекспировские мотивы сорокового опуса. Иронический подтекст в пьесе «Бесприданница» // *Вопр. лит.* 2016. № 2. С. 157-170.

<sup>6</sup> Оболенская Ю. Л. А. Н. Островский – переводчик интермедий Сервантеса // *Русский язык: исторические судьбы и современность: материалы IV Междунар. конгресса исследователей рус. яз. М., 2010. С. 859–860; Она же. Интермедии М. де Сервантеса в переводе А. Н. Островского // *Вопросы иберо-романистики: сб. ст. М., 2011. Т. 11. С. 187–197.**

<sup>7</sup> Петров Д. К. Неизданные труды А. Н. Островского // *Памяти А. Н. Островского : сб. ст. об Островском и неизданные труды его / под ред. Е. П. Карпова [и др.]. Пг., 1923. С. 173-174; Он же. «Фрина» // *Островский. Новые материалы. Письма. Труды и дни. Статьи / под ред. М. Д. Беляева. М. ; П. (Л.), 1924. С. 108-157.**

<sup>8</sup> Линин А. М. Островский – переводчик Гоцци // *Изв. Азербайджан. гос. ун-та. Баку, 1926. Т. 6-7. С. 161-164.*

<sup>9</sup> Кашин Н. П. Островский и итальянцы // *Театр и драматургия. 1933. № 4. С. 29–35.*

<sup>10</sup> Державин К. Н. Один из неизвестных переводов А. Н. Островского. // *Науч. бюл. Ленингр. гос. ун-та. 1946. № 9. С. 30- 31.*

<sup>11</sup> Державин К. Н. Примечания // *Полн. собр. соч.: в 16 т. / А. Н. Островский. М., 1865-1879. Т. 11: Избр. переводы (с английского, итальянского, испанского языков. С. 377-379.*

<sup>12</sup> Штейн А. Л. Островский и мировая драматургия // *Новые материалы и исследования / А. Н. Островский; ред. В. Г. Базанов [и др.]. – М., 1974. Т. 88, кн. 2: Литературное наследство. С. 43-74.*

<sup>13</sup> Томашевский Н. Б., Маликов В. И. Островский-переводчик (1850-1886) // *Полн. собр. соч.: в 12 т. / А. Н. Островский. М., 1978. Т. 9. С. 599-613.*

<sup>14</sup> Говорухо Р. А. Переводы с итальянского языка. Переводы Островского // *А. Н. Островский: энциклопедия / гл. ред. И.А. Овчинина. Кострома, 2012. С. 310-312.*

<sup>15</sup> Итальянско-русский словарь [Электронный ресурс] // АBBYU Lingvo. Электрон. дан. [Б. м., б. г.]. URL: <http://www.lingvo.ru/> (дата обращения: 20.01.2013); Ковалёв В .Ф.

русский фразеологический словарь <sup>16</sup>, издания, по которым выполнял переводы А.Н. Островский (за исключением «Фрины»).

**Предмет** исследования – особенности переводческой манеры А.Н. Островского в отношении итальянских драматических произведений.

**Целью** исследования является комплексное рассмотрение итальянских переводов в контексте оригинального творчества А.Н. Островского, выявление неопубликованных переводов текстов итальянских пьес («Арцыгоголо», «Нерон»), хранящихся в архивах; анализ своеобразия переводческих принципов и приёмов А.Н. Островского.

В соответствии с поставленной целью был определён **круг задач**:

1. изучить историю вопроса «А.Н. Островский – переводчик»,
2. выявить истоки интереса А.Н. Островского к Италии,
3. сделать подстрочный перевод пьес, на которые обратил внимание Островский,
4. провести сопоставительный анализ переводов пьес с итальянскими оригиналами,
5. рассмотреть вопрос о характере взаимодействия переводных и оригинальных пьес А.Н. Островского.

**Научная новизна** работы состоит в следующем:

1. впервые предпринята попытка комплексного осмысления итальянского корпуса переводов А.Н. Островского;
2. введены в научный оборот новые материалы: текст итальянского автографа адреса для Э. Росси, рукопись фрагмента перевода пьесы «Арцыгоголо» А. Грацини, считавшаяся найденной;
3. выявлены принципы переводческой деятельности А.Н. Островского;
4. поставлен вопрос о влиянии итальянской драматургии на творчество А.Н. Островского.

**Методологическая основа** диссертационного исследования обусловлена сущностью рассматриваемого материала. Диссертационная работа базируется на соединении культурно-исторического и сравнительно-типологического методов анализа художественного текста. Основой метода служат, во-первых, труды учёных, в которых рассматриваются проблемы взаимодействия литературы и перевода (В.М. Жирмунского, Ю.Д. Левина, Б.Г. Реизова, А.К. Дживелегова), во-вторых, исследования о переводной деятельности Островского (М.М. Морозова, А.Л. Штейна), в-третьих, труды отечественных учёных, посвящённые жизни и творчеству А.Н. Островского (А.И. Ревякина, В.Я. Лакшина, Л.М. Лотман, Е.Г. Холодова, А.И. Журавлёвой и др.), в-четвёртых, статьи о взаимосвязях Островского с итальянским театром (Н.Б. Томашевского, В.И. Маликова, К.Н. Державина, Н.П. Кашина, А.М. Линаина, Д.К. Петрова, С.С. Мокульского, М.Л. Андреева).

---

Итальянско-русский словарь [Электронный ресурс]. Zanichelli, 2001. 2432 pagine. 1 CD-ROM.

<sup>16</sup> Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. М., 1982. 1056 с.

**Теоретическая значимость** работы видится в осмыслении переводческого наследия А.Н. Островского, восприятия А.Н. Островским итальянской драматургии и её значимости для оригинального творчества русского драматурга.

Материалы исследования могут найти **практическое применение** в чтении академических и специальных курсов по творчеству А.Н. Островского и итальянских драматургов, в курсах по теории, практике и истории художественного перевода, а также в исследованиях по компаративистике.

**Положения, выносимые на защиту.**

1. Переводы А.Н. Островского пьес итальянских авторов, выстроенные в целостную систему, отразили, с одной стороны, национальное своеобразие итальянского театра XVI-XIX вв., а с другой, – особенность эстетики и поэтики театра Островского.

2. Формирование образа Италии как одного из центров европейской культуры в творческом мире Островского определялось реальным знакомством с Италией во время путешествия 1862 г., традицией русской (пушкинской) культуры, чтением книг об Италии, знакомством с представителями итальянского театрального искусства.

3. Интерес Островского во второй половине 1860 – начале 1870-х гг. к творчеству реформатора национального итальянского театра К. Гольдони и перевод комедии «Кофейная» обусловлены реализмом итальянского комедиографа, просветительским вниманием к быту и психологии обыкновенного человека, созданием бытовой комедии на основе единого национального языка, юмором и точностью бытовых характеристик героев.

4. Итальянская мелодрама вызвала внимание Островского в 1870-ые годы искусством хроникального изображения судьбы обыкновенного человека на фоне исторических событий («Великий банкир») и проявлением героического начала в судьбе ординарного героя («Семья преступника»).

5. Во второй половине 1870-х – 1880-е годы эстетические искания Островского связаны с размышлениями о сложности и противоречивости человеческой природы, что повлекло за собой усложнение психологического анализа. Этим объясняется его интерес к художественным опытам Макиавелли, Граццини, Кастельвеккио, Косса и Гоцци, в творчестве которых он находил синдром непредсказуемости человеческого поведения.

6. Принципы переводческой деятельности Островского на материале итальянской драматургии отличаются: а) вдумчивым и бережным сохранением основного корпуса текста художественного произведения; б) сознательной направленностью на точное воссоздание национального характера; в) сокращением длинного текста и излишней мелодраматичности; г) тщательной и продуманной работой в русификации перевода, в использовании пословиц, поговорок, идиоматических выражений, ремарок, в построении диалога.

7. Художественный опыт итальянских драматургов оказал влияние на Островского, проявившееся в создании народно-бытовой комедии («Горячее сердце», «Не было ни гроша, да вдруг алтын», «Правда хорошо, а счастье

лучше)), в героизации и психологическом лиризме обыкновенного человека («Лес»), в разработке социально-психологических типов героев, наделённых сложной психологической жизнью, непредсказуемыми и двойственными характерами («Снегурочка», «Бесприданница»).

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследования были изложены в докладах, представленных на конференциях различного уровня: X, XI, XIII Всероссийские конференции молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (Томск, ТГУ, 2009, 2010, 2012), X, XII Всероссийские научно-практические конференции «Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей» (Томск, ТПУ, 2010, 2012), II Всероссийская научно-прикладная конференция «Издательская деятельность и перевод» (Томск, ТГУ, 2012), IX Международная научно-практическая конференция студентов и молодых ученых «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, ТПУ, 2009), I (XV), II (XVI), III (XVII) Международные конференции молодых ученых «Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики» (Томск, ТГУ, 2014, 2015, 2016), III Международная научная конференция Международного научно-исследовательского центра "Russia - Italia" – "Россия - Италия" (Томск, ТГУ, 2012), XIX, XX, XXI Международные научные конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов» (Москва, МГУ, 2012, 2013, 2014), Международная научно-практическая конференция, посвящённая 190-летию со дня рождения А.Н. Островского (Москва, Театральный музей им. А.А. Бахрушина, 2013).

В 2015 году по результатам Конкурса поддержки молодых ученых на проведение научных исследований, выполняемых под руководством ученых высшей квалификации, получен грант РГНФ (проект 15-34-01023 «Итальянская драматургия в переводах и творчестве А.Н. Островского», руководитель Жиликова Э.М., исполнитель Буданова И.Б.).

По теме диссертации опубликовано 18 статей, 5 из которых в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

**Структура работы.** Текст диссертационного исследования состоит из введения, четырёх глав, заключения, библиографического списка и четырёх приложений. Материал расположен по хронологическому принципу.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** обосновывается актуальность работы, её научная новизна, теоретическая и практическая значимость; определяется объект исследования, формулируются его цели, задачи, методологические основы; излагается история вопроса, указываются ключевые работы по теме диссертации; формулируются положения, выносимые на защиту.

**Глава 1 «Интерес А.Н. Островского к итальянскому наследию и восприятие Италии»** посвящена восприятию А.Н. Островским Италии через книги и путешествие.

**В параграфе 1.1 «Итальянские книги в библиотеке А.Н. Островского»** описывается итальянская часть библиотеки А.Н. Островского. Приведённая библиография коллекции Островского представляет собой историческую галерею портретов итальянской литературы, начиная от Данте, представителей эпохи Возрождения, XVI и XVII веков, заканчивая современниками, чьи произведения наиболее многочисленны. Книги об Италии свидетельствуют о глубочайшем интересе русского драматурга к этой стране с различных сторон – с точки зрения истории (сюжеты о Фоскари и Фальеро), искусства (оперные либретто, пьесы для Ристори, выставки), теоретического осмысления театра (пьесы Герарди, распространявшего комедию дель арте во Франции), впечатлений И.В. Гёте и наблюдений В. Гена. Такое всеобъемлющее погружение помогало проникаться тем, о чём создавали свои пьесы итальянские драматурги, и, как следствие, лучше понимать тексты и переводить их. Для этой цели были нужны Островскому книги о Древнем Риме, в частности, для работы над пьесами «Фрина» Р. Кастельвеккио и «Нерон» П. Косса, что говорит о большой исследовательской работе Островского в подготовке переводов пьес, связанных с древнейшей историей. Наличие словарей венецианского, неаполитанского диалектов и пьемонтского языка связано с переводами пьес Гольдони, а также других итальянцев.

**Параграф 1.2 «Путешествие по Европе и Италии как пролог к переводам»** раскрывает одну из причин обращения А.Н. Островского к переводам итальянских текстов. В апреле-мае 1862 года А.Н. Островский предпринял путешествие по Европе. Материалом для изучения вопроса об этом путешествии служат дневники и письма драматурга. Пристальное внимание к жизни Европы и характер ее восприятия во многом были обусловлены исключительной важностью для творчества Островского проблемы национального характера – культуры, истории, человека.

Главное, о чем свидетельствует дневник Островского, – это рожденный увиденным глубочайший интерес к человеку, к жизни уличной толпы, к пульсу города. Италия покорила Островского. Он увидел гений итальянского народа и восхитился его искусством, историей, национальной самобытностью, которую с большим вниманием наблюдал и отмечал в современной Италии. Обращение к итальянской драматургии было закономерным событием в жизни Островского.

**В параграфе 1.3 «Книги И.-В. Гёте и Виктора Гена об Италии в круге чтения А.Н. Островского (1870-1880-е гг.)»** рассматриваются пометы А.Н. Островского на двух книгах из личной библиотеки драматурга, хранящейся в Пушкинском Доме: «Путешествие в Италию» И.-В. Гете и «Италия. Взгляды и беглые заметки» немецкого культуролога Виктора Гена. Немногочисленные пометы, сделанные карандашом на полях и в тексте произведений, чрезвычайно важны для понимания эстетики и творчества Островского 1870—1880-х гг.: они дополняют представление о круге чтения писателя, связанного с театром, и дают конкретный материал для понимания характера восприятия драматургом проблем, касающихся Италии.

Анализ содержания отмеченных Островским в книгах Гете и В. Гена рассуждений авторов, касающихся проблем философии природы, критериев оценки художественных произведений, психологии творчества и рассмотренных в контексте эстетических раздумий драматурга, обнаруживает глубокую связь реалистической эстетики русского писателя с просветительскими идеями европейской культуры, получившими воплощение в творчестве Гете.

В параграфе 1.4 «Об итальянском автографе А.Н. Островского «адреса» для Э. Росси» впервые исследуется черновой автограф итальянского перевода «Адреса, преподнесенного Э. Росси» на званом обеде, состоявшемся в Большом театре в 1877 г. Устанавливается авторство А.Н. Островского, дается анализ текста автографа в сравнении с опубликованным «Адресом» на русском языке. Сохранившийся автограф на итальянском языке – важный документ о творческих связях русского драматурга с культурой Италии, в частности с драматургией и театром.

В главе 2 «Карло Гольдони и народно-бытовая комедия А.Н. Островского» анализируется взаимосвязь творческих систем А.Н. Островского и К. Гольдони, выявляются генеральные линии сопоставления, принципы перевода Островского, рассматривается круг чтения Островского и работа с пьесами итальянского драматурга на материале книг из личной библиотеки А.Н. Островского. Дан подробный анализ перевода пьесы «Кофейная» с разбором помет на страницах книги.

В параграфе 2.1 «А.Н. Островский и К. Гольдони» осмысляются точки сближения и пересечения творческих систем итальянского и русского драматургов.

Великий венецианец К. Гольдони и русский драматург А.Н. Островский вошли в историю мировой культуры как реформаторы и создатели своих национальных театров<sup>17</sup>. Их творчество разделяло почти сто лет, но общим явилась складывающаяся в Италии и России эпоха буржуазных отношений и сопутствующие ей подъём национального самосознания, обострённое чувство личности, демократический пафос творчества. Общность задачи по реформированию сцены и взятой на себя ответственности за её осуществление позволяет выделять исследователям параллели в творчестве обоих драматургов. А.И. Журавлёва отмечает, что Гольдони является наиболее близким из европейских реформаторов к Островскому по поставленным перед собой задачам. Однако пути реформы итальянского и русского драматургов идут разнонаправленно, Гольдони брал за основу народный материал и на нём выстраивал новое, более современное, но в то же время национальное, отражающее народные типы комедии масок, хотя и более унифицирующее, а Островский возвращался от современного ему театра, находившегося под западноевропейским влиянием и далёкого от простого зрителя, к народным истокам.

---

<sup>17</sup> Хлодовский Р. И. Итальянская литература // История всемирной литературы: в 9 т. М., 1988. Т. 5. С. 172.

**Параграф 2.1.2 «Круг чтения А.Н. Островского (по произведениям К. Гольдони)»** продолжает заданный вектор развития темы через рассмотрение текстов К. Гольдони, с которыми А.Н. Островский был знаком.

А.Н. Островский обращается к творчеству К. Гольдони несколько раз. По дневникам русского драматурга известно, что в 1867 г. он занимался переводами комедий «Истинный друг» («Il vero amico»), «Обманщик» («Raggiratore»), а в комментариях К.Н. Державина, Н.Б. Томашевского и В.И. Маликова упоминается заимствованная из Гольдони комедия «Порознь скучно, а вместе тошно», набросок которой сохранился в РГАЛИ.

Примечательна пьеса «Истинный друг» («Il vero amico», 1750). Ярчайшим характером в ней является скупой старик Оттавио. Подобный образ скупца найдёт отклик в «Скупом рыцаре» А.С. Пушкина и отчасти в образе Плюшкина в «Мёртвых душах» Н.В. Гоголя. У Островского в собственном творчестве также присутствует скупой герой – чиновник Крутицкий в комедии «Не было ни гроша, да вдруг алтын».

Пометы в книге «Избранные комедии» свидетельствуют о том, что Островский обращался и к пьесе «Дачная жизнь» («La villeggiatura»). Характерные типические образы, взятые из жизни сцены, и национальный колорит явились причинами внимания Островского к этой комедии.

**В параграфе 2.2 «Кофейная»** подробно анализируется перевод пьесы К. Гольдони «La bottega del caffè» («Кофейная»). Среди переводов Островского пьес Гольдони только этот текст сохранился полностью. «La bottega del caffè» («Кофейная») – одна из лучших комедий Карло Гольдони из написанных 16 новых комедий венецианского периода (с октября 1750 по февраль 1751 г.).

**В параграфе 2.2.1 «Построение пьесы»** даётся объяснение композиционных особенностей текста. В «Мемуарах», в связи с «Кофейной», Гольдони остановился на построении пьесы, акцентируя внимание на единстве места. Место уникально по богатству вводимых других пространств: в одном перекрёстке соединено несколько функционально нагруженных топосов<sup>18</sup>. Примером освоения Островским построения бытовой комедии Гольдони может служить пьеса «Не было ни гроша, да вдруг алтын» (1871). Комедия открывается описанием единого места действия, что позволяет Островскому дать развернутую картину жизни героев. Действие, сконцентрированное на небольшом пространстве, включает развитие не менее семи сюжетных линий и возникающих «дуэтов»-диалогов, за которыми стоят разные характеры, темпераменты, житейский опыт, положение в обществе и т.д. Характеристика места действия у Островского в сравнении с описанием Гольдони эпически развернута за счет подробнейшей детализации быта и усилена ремаркой, выдающей просветительские настроения Островского. Открытая перспектива пространства выполняет функцию художественной поэтизации обыкновенного, в том числе и ординарных героев, и связана с

---

<sup>18</sup> Гольдони К. Сочинения: в 4 т. / пер. с ит., введ. и примеч. С. Мокульского. М., 1997. Т. 4: Мемуары. С. 63.

литературной традицией Н.М. Карамзина («Бедная Лиза») и его последователей (московские панорамы в произведениях М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого).

**Параграф 2.2.2 «Пометы А.Н. Островского на страницах «Кофейной» К. Гольдони»** раскрывает творческую лабораторию русского драматурга – значение и функции помет на страницах переводимых произведений. Анализ заметок делает возможным понимание принципа работы переводчика. В параграфе дана классификация помет, по которой выделяются 3 вида обозначений: подчёркивание, зачёркивание (построчное или крестовое при больших объёмах текста) и заметки на полях. Приводится разделение помет на группы по смысловому наполнению. Подсчитано общее количество заметок. Пометы отражают ту напряжённую, кропотливую работу над текстом, что относится не только к переводному творчеству, так готовились, переделывались, шлифовались, совершенствовались все пьесы.

**В параграфе 2.3 «Искусство создания национального характера и принципы перевода»** анализируется своеобразие перевода А.Н. Островского. Выделяются следующие особенности:

1. Переводчик полностью сохраняет композицию комедии, всех действующих лиц, сюжетные линии. Высокий уровень точности перевода свидетельствует о стремлении писателя быть максимально близким к тексту оригинала, что говорит о близости проблематики и эстетики обыкновенного у Гольдони и Островского.

2. Островский делает ряд купюр, связанных с дидактикой и морализацией, в связи с чем частично опущены некоторые диалоги.

3. В других случаях А.Н. Островский дополняет фразы, уточняя их значение, что необходимо для углубления образа персонажа.

4. Драматург русифицирует текст. В ряде случаев, где это представлялось возможным и допустимым, Островский либо заменял иностранную реалию соответствующими явлениями русского быта, либо давал незнакомому объекту пояснение. Например:

<b>К. Гольдони</b>	<b>Подстрочный перевод</b>	<b>А.Н. Островский</b>
PANDOLFO A un giuoco innocente: prima e seconda <sup>19</sup> .	Игра невинная: первая и вторая.	В самую невинную, в фараон. (Т. 9. С. 212)

В произведениях А.Н. Островского, как и К. Гольдони, сильна фольклорная основа языка. С помощью пословиц, поговорок выводятся простонародные типы. Идиоматичность перевода более всего приближает характеры персонажей, проявляющиеся через диалоги, к народным. К примеру, Островский заменяет выражение «мука дьявола вся с отрубями» на свою, более понятную русскому человеку идиому «чужое добро прахом пойдёт»<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> Goldoni C. Commedie scelte. Paris, 1855. P. 359.

<sup>20</sup> Создатели современного Итальянско-русского фразеологического словаря дают значение выражения «farina del diavolo va (tutta) in crusca» по-русски как «краденое добро впрок не идёт». Также приводят пример его использования в «Кофейной» Гольдони, но

В параграфе 2.3.1 «Характер» исследуется одна из ключевых причин обращения А.Н. Островского к пьесе «Кофейная». Блестящий успех комедии Гольдони охарактеризовал так: «Соединение противоположных характеров не могло не понравиться»<sup>21</sup>, что несомненно было интересно и А.Н. Островскому. Для А.Н. Островского характеры имеют особенное значение. В статье «От переводчика» он отмечает: «В этой пьесе, длинной и переполненной голой моралью (которую я по возможности сокращал), тип Дон Марцио показывает, что Гольдони был большой художник в рисовке характеров»<sup>22</sup>.

В пьесе «Горячее сердце» (которая была написана летом-осенью 1868 года и опубликована в №1 «Отечественных записок» за 1869 г.) Островский вводит комический сюжет с боем часов (Действие I. Явл. II), похожий на третью сцену первого акта «Кофейной». Если у Гольдони Дон Марцио демонстрирует вздорный характер тем, что упрямо твердит о своих хороших часах, то Островский доводит ситуацию до гротеска: купец Курослепов, делая счёт бою часов, тогда как пробив 8, они уже остановились, боится конца света и тем выдаёт свою необразованность, темноту, глупость и страх – комизм ситуации усиливается. Обыгрывание сюжета с часами в «Горячем сердце» позволяет предположить, что знакомство Островского с «Кофейной», а возможно, и работа над переводом могли относиться по времени до лета 1868 года<sup>23</sup>.

В параграфе 2.3.2 «Языковое воплощение народного характера» дан анализ реализации характера в тексте. Гольдони как реформатор комедии дель арте сохранял в своих комедиях наиболее популярные маски комедии импровизации, но с несколько иными характеристиками. К подобному типу можно отнести одного из персонажей «Кофейной» – слугу по имени Траппола. От Бригеллы у него черты ловкости и изворотливости, иногда многоречивости. С Арлекином сходство состоит в том, что зачастую он ищет возможности увильнуть от работы, но скромный и учтив, честен и не злобит<sup>24</sup>. Отчасти Траппола является характерным двойником Дона Марцио. В «Кофейной» Траппола говорит на итальянском языке, хотя его речь и более проста, чем реплики Ридольфо или Евгенио. Настоящий интерес представляет работа А.Н. Островского над языком этого персонажа: «dormire» (спать) становится разговорным «соснуть», «Lo ha precipitato» (precipitare: 1) падать, низвергаться; 2) ухудшаться, обостряться; 2. ускорять; подталкивать)

---

переводят фразой «Дурно нажитое идёт коту под хвост». // Итальянско-русский фразеологический словарь. М., 1982. С. 386.

<sup>21</sup> Гольдони К. Сочинения: в 4 т. / пер. с ит., введ. и примеч. С. Мокульского. М., 1997. Т. 4: Мемуары. С. 67.

<sup>22</sup> Островский А. Н. Полн. собр. соч.: в 12 т. М., 1973-1979. Т. 10. С. 108. (Далее цитаты даются по этому изданию с указанием в скобках тома и страницы).

<sup>23</sup> Традиционно считается, что «Кофейная» была переведена Островским до 1872 года.

<sup>24</sup> Образы, близкие к Бригелле, присутствуют в комедиях Лопе де Вега и Шекспира; это также Скапен, Маскариль и Станарель Мольера и Фигаро Бомарше.

переводится как просторечное «Его там ловко обчистили», усиленное наречием. Как можно наблюдать в этих примерах, реалистическая установка на соответствие языкового стиля ситуации и образу говорящего у Гольдони отошла на второй план. Островский же своим переводом сделал характер Трапполы более ярким и фактурным, а также истинно близким и понятным простому человеку.

Речь персонажей служит средством раскрытия их мыслей и чувств, их отношению к происходящему. Траппола не так и прост, как можно подумать по его поведению. Его функция в пьесе обозначена в небольшом диалоге с Ридольфо перед появлением Евгенио:

К. Гольдони	Подстрочный перевод	А.Н. Островский
TRAPPOLA Ecco che viene: <i>Lupus est in fabula</i> .	Вот и он: <i>Lupus est in fabula</i> .	Траппола. Вот он идет. <i>Lupus in fabula</i> {Волк из басни. Здесь - легок на помине - латинское поговорочно-идиоматическое выражение} – прим. А.Н. Островского.
RIDOLFO Cosa vuol dire questo latino?	Что хотите сказать этой латынью?	Ридольфо. Что ж эта твоя латынь значит? (Т. 9. С. 236)
TRAPPOLA Vuol dire: il lupo pesta la fava. (si ritira in bottega sorridendo)	Хочу сказать: волк давит бобы. (возвращается в лавку, улыбаясь)	Траппола. Значит - волк бобы толчет. (Уходит в лавку со смехом.)
RIDOLFO E' curioso costui. Vuol parlar latino, e non sa nemmeno parlare italiano <sup>25</sup> .	Забавный. Хочет говорить по-латыни, и не может говорить даже по-итальянски.	Ридольфо. Шут; и по-итальянски-то плохо говорит, а еще за латынь берется. (Т. 9. С. 237)

Интересно, что Островский не просто переводит латинское выражение, но и даёт его русский аналог, соответствующий контексту, что говорит о просветительской миссии переводов драматурга, расширявших читательский кругозор. Траппола абсолютно верно использует латынь, что положению дзанни не характерно. Ридольфо не понимает эту фразу. Перевод Трапполы «волк давит бобы» мог бы выдать в нём невежу, однако ремарка «возвращается в лавку, улыбаясь» говорит о другом – о способности слуги быть вне ситуации, над ней, что подтверждается номинацией, полученной им от хозяина в следующей реплике, – шут. Помимо общего значения<sup>26</sup> шут был символическим близнецом короля. Шуту позволялось больше чем кому-либо, под видом шутки он мог говорить о том, что другим было не дозволено. В русских сказках часто противопоставляется царю именно в качестве носителя

<sup>25</sup> Goldoni C. *Commedie scelte*. Paris, 1855. P. 388.

<sup>26</sup> Шут. 1. В старину: лицо барском доме или при дворце, развлекавшее забавными выходками господ и гостей. 2. Комический персонаж в балаганных представлениях, паяц. 3. перен. Тот, кто балагурит на потеху другим, является общим посмешищем. Разыграть шута. // Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. М., 2012. С. 722.

некого тайного знания, кажущегося глупостью. Номинация Трапполы шутком появляется только в русском переводе. В итальянском тексте он просто «curioso» (любопытный, всем интересующийся; любопытный, нескромный; странный). Кроме этой замены следует обратить внимание на ремарку. Островский усиливает шутовской акт: улыбка становится уже смехом. Таким образом, Траппола становится не просто комедийным персонажем, но и юмористическим, если понимать под юмором «особый вид комического; сложное отношение сознания к объекту, к отд. явлениям и к миру в целом, сочетающее внешне комическую трактовку с внутренней серьёзностью»<sup>27</sup>.

**Глава 3 «Современная итальянская драматургия в переводах А.Н. Островского»** посвящена исследованию причин и предпосылок обращения А.Н. Островского к переводу пьесы итальянского драматурга И. Франки «L'origine di un gran banchiere o un milione pagabile a vista» (1864): художественному осмыслению психологии нового слоя буржуазной Европы, интересу драматурга к вопросам русской и европейской истории. Исследуются взаимосвязи опытов А.Н. Островского и И. Франки в написании исторических хроник и освоения приёмов психологического анализа.

Выявляется художественное своеобразие «переделки» А.Н. Островского «Заблудшие овцы» (1868), созданной по мотивам пьесы итальянского драматурга Теобальдо Чикони (1824-1863) «Le pecorelle smarrite».

Рассматривается вопрос о характере взаимодействия оригинального творчества с итальянскими переводами, в том числе на материале мелодрамы «La morte civile» П. Джакометти.

**В параграфе 3.1 «Великий банкир» И. Франки. О причинах обращения А.Н. Островского к пьесе «L'origine di un gran banchiere o Un milione pagabile a vista» («Происхождение великого банкира, или Уплата миллиона по предъявлению»)** рассматриваются причины и предпосылки обращения А.Н. Островского к переводу пьесы итальянского драматурга И. Франки. Исследуются взаимосвязи опытов А.Н. Островского и И. Франки в написании исторических хроник и освоения приёмов психологического анализа. Островский в 1860-е годы создаёт ряд хроник на исторические темы, отмеченных большим эпическим масштабом, который характерен был и для пьесы И. Франки: события охватывают время французской революции (1792) и конца наполеоновских войн (1814) и происходят в Германии и Англии.

Интерес Островского к пьесе И. Франки был обусловлен и сближением драматургов в эстетической установке на изображение обыкновенного человека в процессе его духовного развития, представленного на разных этапах. В середине 1860-х годов жанр хроники приобрёл в творчестве Островского универсальный характер. Драматург обратился к жанру хроники, чтобы изобразить жизнь героя в её развитии. За два года до перевода

---

<sup>27</sup> Пинский Л. Е. Юмор // Краткая литературная энциклопедия / гл. ред. А. А. Сурков. М., 1962-1978. С. 1012.

«Великого банкира» Островский заканчивает пьесу «Пучина», где изображает духовную драму современного героя.

Одним из аспектов жанровой стратегии Островского был вопрос о способах создания психологически точной картины душевной жизни обыкновенного человека. Здесь оказался важен опыт европейской мелодрамы. Отношение Островского к мелодраме и способы разработки психологического анализа видны в характере его перевода. Драматург сохраняет эмоциональность речи героев, но сокращает псевдоромантические высказывания, снимая мелодраматический колорит.

**В параграфе 3.2 «Le pecorelle smarrite» Т. Сiconi («Заблудшие овцы» Т. Чикони)»** рассматривается обращение Островского к опыту «переделки» иностранного драматического произведения. В письме к Ф.А. Бурдину от начала сентября 1868 года Островский называет свой перевод «Заблудших овец» «переделкой» (Т. 11. С. 287). Практика «переделок» на русской сцене имела большую традицию, уходящую истоками в XVII-XVIII века. Выбор Островским пьесы Чикони для «переделки» означает, что русский драматург видел в современной итальянской комедии материал, который легко можно было переложить на русский лад. Островский сохранил в неприкосновенности содержание драматической коллизии, сюжет, характеры героев, а также описание быта.

«Переделка» оказалась возможной благодаря близости как содержания изображаемого материала – картинок нравов и быта жизни патриархальной и только вступившей на путь буржуазного развития Италии, так и точек соприкосновения эстетики Островского и итальянской комедиографии, генетически восходящей к просветительской комедии Гольдони. Исследование «переделки» представляет интерес в двух аспектах: какие изменения вносит Островский в комедию Чикони и как соотносится эта комедия с оригинальными пьесами драматурга? Сравнение комедии «Le pecorelle smarrite» с «Заблудшими овцами» Островского позволяет сделать некоторые наблюдения: итальянский текст подвергнут русификации (что касается в первую очередь имен, топонимов и артефактов), общая направленность переделок Островского, сказавшаяся более всего в обработке характеров, обусловлена эстетикой драматурга, интересным представляется рассмотрение ремарок Островского, работа Островского со словом обнаруживает сходство итальянского комедиографа и русского драматурга в активном использовании простонародного языка. Изучение «переделки», написанной к бенефису актера С.В. Шумского, позволяет выявить своеобразие переводческой стратегии Островского. Эта работа оказывается органично связанной с оригинальным творчеством драматурга. Одновременно с завершением работы над «Заблудшими овцами» Островский пишет комедию «Бешеные деньги» (1870), в которой четко просматривается переключка героев двух комедий. Продолжение диалога Островского с Чикони можно увидеть в комедии, близкой по названию, – «Волки и овцы» (1875). Таким образом, работа над «переделкой» обогащала художественное мышление писателя,

способствовала в процессе творческого сравнения более углубленному пониманию духовных процессов русской жизни.

В параграфе 3.3 «**La morte civile**» Р. **Giacometti** («Гражданская смерть» П. Джакометти) рассматривается вопрос о характере взаимодействия оригинального творчества с итальянскими переводами, проблема героического начала в обыкновенной среде.

В процессе работы над оригинальной пьесой и переводом естественно возникает диалог двух культур, двух драматических систем. Творческий контакт взаимодействия проявляется в характере аранжировки иностранного текста и в сближении поэтики оригинального произведения к переводному. Изучение диалектики взаимодействия оригинального и переводного может дать объективную картину процесса творчества и своеобразия эстетики драматурга.

В 1870 г. Островским одновременно были написаны комедия «Лес» и переведена одна из самых известных и самых репертуарных мелодрам Италии XIX века «Гражданская смерть» («*La morte civile*», 1861) драматурга Паоло Джакометти (Р. *Giacometti*). В переводе она озаглавлена как «Семья преступника». Интерес к пьесе Джакометти как мелодраме связан с художественными исканиями в области формы. Мелодраматизм, будучи существенной составляющей поэтики Островского на пути постижения художественных способов проникновения в психологию человека, корректировался социальным анализом, глубоким пониманием обусловленности поведения и чувств человека средой. Внимание Островского к пьесе Джакометти было обусловлено остротой социально-политического конфликта и психологической разработкой образа героя, наделённого высокими нравственными качествами. В переводе Островский делает акцент на психологии обыкновенного человека.

В параграфе 3.4 «Диалектика взаимодействия оригинального и переводного в творчестве А.Н. Островского: Коррадо и Несчастливцев» сравнение «Леса» и «Семьи преступника», создаваемых Островским одновременно, обнаруживает процесс активного взаимодействия оригинального творчества и переводческой деятельности, проявившегося в актуализации проблем просветительского, нравственно-этического понимания человека. В деятельности А.Н. Островского осуществлялся процесс творческого взаимодействия художественных принципов национального русского театра с европейским. И этот процесс способствовал созданию драматургом постановок, отличавшихся остротой нравственных и социальных проблем и глубиной психологических открытий.

В главе 4 «Итоговый период переводческой деятельности А.Н. Островского» дан анализ найденного фрагмента перевода пьесы «Арцыгоголо» А. Грацини, отрывков пьес «Фрина» Р. Кастельвеккио и «Нерон» П. Косса. Предпринята попытка показать характер перевода комедий К. Гоцци «Женщина, истинно любящая» и Н. Макиавелли «Мандрагора». Эти переводы знаменуют собой завершение драматургом коллекции итальянских пьес.

В параграфе 4.1 «Арцыгоголо» (L'Arzigogolo) А. Граццини (Grazzini) рассматривается отрывок пьесы, перевод которой считался ненайденным. «L'Arzigogolo» – пьеса XVI века драматурга Антон Франческо Граццини. Впервые это название встречается в сборнике Трудов Пушкинского дома, где сообщается, что «рукопись Островского в 16 страниц в лист, находится в обложке, на которой карандашом написано: «Дэвадасси» (окончено) Арцыгоголо<sup>28</sup> (не окончено). Эта пометка не отвечает современному состоянию рукописи, которая даёт только часть первой пьесы «Дэвадасси»<sup>29</sup>. На эту статью ссылается Л.Р. Коган в «Летописи жизни и творчества А. Н. Островского», датируя перевод «Арцыгоголо» 1874-1875 гг.

Одна из причин обращения Островского к пьесе Граццини – то, что творчество П. Ласка как элемент итальянской комедии XVI века для А.Н. Островского являлось недостающим звеном в цепи: античность (Теренций «Свекровь», Плавт «Ослы») – XVI век (Макиавелли «Мандрагора», Граццини «Арцыгоголо») – commedia dell'arte и реформа Гольдони (Гольдони «Кофейная», Гоцци «Женщина, истинно любящая» и другие произведения) – современная драматургия XIX века (Джакометти, Франки, Чикони, Кастельвеккио). Практическое знакомство с ещё одним представителем XVI в. дало более полную картину эволюции европейской комедии. Таким образом, Островский собрал всю историю итальянского театра в развитии.

Осенью 1876 г. Островский приступает к написанию оригинальной пьесы «Правда хорошо, а счастье лучше». В этой пьесе выявляются некоторые типологические сближения (сюжетные линии, персонажи, имена действующих лиц, построение диалогов), позволяющие говорить о том, что одновременно с её созданием Островский работал над переводом Граццини.

В параграфе 4.2 «Фрина» Р. Кастельвеккио и «Нерон» П. Косса представлены две современные Островскому пьесы, посвященные изображению Древней Греции и Рима, к переводу которых А.Н. Островский обращается середине 70-х годов. Перевод Островского близок к тексту. Особый интерес представляет редакторская работа Островского над переводом «Фрины». Текст остался незавершённым. Возможно это произошло из-за закрытия журнала, возможно, Островского увлекло создание собственной пьесы – драмы «Бесприданница» (1878), в которой найдёт отзвук противоречивое чувство Гиперида. Коллизия, психологическая двойственность героя – жалость, отчаяние и высокомерное презрение – развернётся в душе Карандышева.

К этому же времени К.Н. Державин относит работу Островского над переводом исторической комедии П. Косса «Нерон». Фрагмент перевода хранится в библиотеке РГАЛИ, он не опубликован. Возможно, решение прервать работу над переводом было связано с тем, что перевод пьесы

<sup>28</sup> Вслед за А.Н. Островским примем написание «Арцыгоголо» через «ы».

<sup>29</sup> Ольденбург С. Ф. Перевод южно-индийской народной драмы «Дэвадасси-Баядерка» // Островский. Новые материалы. Письма. Труды и дни. Статьи / под ред. М. Д. Беляева. М. ; П. (Л.), 1924. С. 158.

П. Косса «Нерон» был напечатан в 1879 г. в «Отечественных записках»<sup>30</sup> (переводчик не указан).

Интерес Островского к образу Нерона мог быть связан с ракурсом изображения тирана и убийцы, наделённого душой артиста, способного к великодушию и любви. Размышления драматурга над противоречивыми характерами, способными к проявлению крайностей в поведении, были связаны с открывшимися процессами духовной и душевной жизни, с особенностями времени, диктовавшим контрасты, получившие воплощение в произведениях русского искусства конца XIX века.

**В параграфе 4.3 «А.Н. Островский и К. Гоцци (C. Gozzi)»** анализируется взаимодействие творческих систем А.Н. Островского и К. Гоцци, являвшегося сторонником *commedia del'arte*.

Внимание Островского к творчеству Гоцци можно отнести к 1867-1868 годам, когда появился замысел написать большую пьесу, сюжет которой был бы основан на сказочных мотивах. Речь идёт о драматической сказке «Иван-царевич». Островским был написан план «волшебной сказки в 5 действиях и 16 картинах» и неоконченный текст пьесы (семь картин). Роднит пьесу Островского со сказками К. Гоцци характер использования фантастического элемента. Следует заметить, что у Островского волшебная комедия по своему замыслу и художественному исполнению приближается к бытовой сказке. Имя К. Гоцци представляло для Островского двойной интерес: К. Гоцци как создатель театральной сказки и как оппонент и противник театральной реформы К. Гольдони, глубоко почитаемого Островским итальянского драматурга. Вопрос о внимании Островского к творчеству Гоцци поднимался в исследованиях А.М. Линаина, Н.П. Кашина, А.Л. Штейна<sup>31</sup>. Особый интерес вызывает работа А.М. Линаина «Островский – переводчик Гоцци», опубликованная в 1926 г. Исследователь впервые публикует сохранившийся фрагмент рукописи перевода пьесы «Женщина, истинно любящая» с комментарием, в котором предполагает возможное время создания данного перевода как 1874 г. После текста рукописи приводится фрагмент перевода «*Ragionamento ingenuo, e Storia sincera dell'origine delle mie dieci Fiabe teatrali*» («Простое рассуждение и правдивый рассказ о происхождении моих десяти театральных сказок»).

Комедия «*La donna innamorata da vero*» не является характерной для «сказочного» творчества Гоцци, она приближается к бытовой реальной комедии. Пьеса К. Гоцци, близкая по стилистике к бытовым пьесам, оказывается в главном родственной фьябам итальянского писателя: здесь нет фантастического элемента, но присутствуют любимые герои театра дель арте.

Перевод А.Н. Островского выполнен близко к тексту К. Гоцци.

<sup>30</sup> Косса П. Нерон // Отеч. зап. 1879. Т. 245, № 7. С. 5-80 (Отд. I).

<sup>31</sup> Линаин А. М. Островский – переводчик Гоцци // Изв. Азербайджан. гос. ун-та. Баку, 1926. Т. 6-7. С. 161-164; Кашин Н. П. Островский и итальянцы // Театр и драматургия. 1933. №4. С. 29-35; Штейн А. Л. Островский и мировая драматургия // А. Н. Островский. Новые материалы и исследования / ред. В. Г. Базанов [и др.]. М., 1974. Т. 88, кн. 2. С. 43-77.

Точность можно отнести к принципам перевода русского драматурга – она продиктована установкой Островского на бережное отношение к наследию итальянского театра. Факт обращения к «Простому рассуждению...» говорит о стремлении Островского понять теоретические установки Гоцци при создании театральных сказок и донести эту драматургическую поэтику до читателей.

Как только полное собрание сочинений Гоцци оказалось у Островского, он написал П.И. Вейнбергу с предложением перевода любой пьесы на выбор издателя, на что 14 января 1883 года поступил ответ: «И скорее «*Il re servo*»<sup>32</sup>. Письмо и пометы свидетельствуют о предполагавшейся работе над переводом сказки.

Имя Гоцци в сознании Островского более всего связано с опытом мирового театра в создании драматизированных сказок.

**В параграфе 4.4 «Мандрагора» Н. Макиавелли в переводческом наследии А.Н. Островского»** предпринята попытка показать характер перевода комедии Н. Макиавелли «Мандрагора» русским драматургом А.Н. Островским. Перевод относится к последнему периоду творчества Островского (1883-1886). «Мандрагора» привлекла Островского реалистическим изображением национальных характеров на бытовом материале. Она занимает особое место в литературе позднего Возрождения. «Мандрагора», в силу жанрового своеобразия, показала «возможности» человека со стороны его недостатков, однако это предопределило изображение сложных, противоречивых характеров и создание нового жанра, в отличие от античного, – комедии характеров. Комедия «Мандрагора» явилась новаторской на итальянской сцене, она готовила театр Гольдони – театр «площади» и итальянского просторечия. Эти особенности были в центре внимания Островского-переводчика, направившего свои усилия на точную передачу образного итальянского языка, на сохранение и донесение до русского читателя богатства многообразных форм пословиц, поговорок и идиом и знакомства с совершенной формой национального итальянского театра XVI века – театра характеров.

**В заключении** подведены основные итоги диссертационного исследования. Переводы А.Н. Островского итальянских драматургов стали важным событием в истории русской и европейской культуры. Осуществлённые в широком историко-культурном контексте, они расширили горизонты русской культуры, познакомили русский театр, литературу, читателя, критику с особенностями итальянской драматургии, с представлением о национальных типах общечеловеческого характера.

В ряду переводимых драматических произведений других стран итальянские авторы привлекали внимание Островского народностью и демократизмом, сочетанием внимания к обыкновенному человеку и высокой патетикой, выводящей к проблеме общенационального бытия. В переводах Островского итальянская драматургия оказалась представленной как целостная, развивающаяся система, в которой отразилась национальная жизнь

---

<sup>32</sup> Неизданные письма к А. Н. Островскому. М.-Л., 1932. – С. 50.

Италии XVI-XIX веков. Характер переводов Островского обусловлен был, с одной стороны, своеобразием итальянских комедиографов, а с другой – особенностью позиции русского драматурга, содержанием волнующих его проблем, эстетикой и поэтикой русского реализма второй половины XIX века.

Перспективой исследования служит разработка следующих вопросов: изучение связи итальянских переводов А.Н. Островского с его опытом переводов латинских (Теренций, Плавт); исследование помет на книгах итальянских авторов. Специальная работа должна быть посвящена месту переводов с итальянского в контексте переводов А.Н. Островского с других иностранных языков.

В **приложении** представлены тексты «Адрес Э. Росси» (Приложение А), «Арцыгоголо» (Приложение Б), «Нерон» (Приложение В) и «Сводная таблица иностранных пьес в круге деятельности А.Н. Островского» (Приложение Г).

### **Работы, опубликованные по теме диссертации**

*Статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:*

1. Жилиякова Э. М. «Мандрагора» Н. Макиавелли в переводческом наследии А. Н. Островского / Э. М. Жилиякова, **И. Б. Буданова** // Вестник Томского государственного университета. – 2016. – № 411. – С. 5–11. – 0,8 / 0,4 п.л.

2. **Буданова И. Б.** Найденный текст перевода А.Н. Островского пьесы А. Граццини (Grazzini) «Арцыгоголо» (L'arzigogolo) / И. Б. Буданова // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2016. – № 1 (10). – С. 27–39. – DOI : 10.17223/23062061/10/2. – 0,75 п.л.

3. **Буданова И. Б.** А. Н. Островский и П. Джакометти (к вопросу о взаимодействии оригинального и переводного текстов в творчестве русского драматурга) / И. Б. Буданова // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 397. – С. 12–18. – DOI : 10.17223/15617793/397/2. – 0,8 п.л.

4. Жилиякова Э. М. Книги И.-В. Гете и Виктора Гена об Италии в круге чтения А.Н. Островского (1870–1880-е гг.) / Э. М. Жилиякова, **И. Б. Буданова** // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – № 3 (35). – С. 164–178. – DOI : 10.17223/19986645/34/13. – 0,9 / 0,45 п.л.

5. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** «Великий банкир» И. Франки в переводе А.Н. Островского: итальянская пьеса в контексте творчества русского драматурга / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 391. – С. 46–51. – DOI : 10.17223/15617793/391/7. – 0,7 п.л.

*Монография:*

6. Жилиякова Э. М. Путешествие А.Н. Островского по Германии и Италии / Э. М. Жилиякова, **И. Б. Корнильцева (Буданова)** // Россия – Италия – Германия : литература путешествий : коллективная монография по материалам третьей международной научной конференции международного научно-исследовательского центра «Russia – Italia» – «Россия – Италия». Томск, 26–28 сентября 2012 г. / А. С. Янушкевич, Э. М. Жилиякова, И. Б. Корнильцева [и др.] – Томск, 2013. – Ч. I. – С. 40–53. – 0,8 / 0,4 п.л.

*Статьи в других научных изданиях:*

7. **Буданова И. Б.** Об итальянском автографе А.Н. Островского «Адреса, преподнесенного Э. Росси» / И. Б. Буданова, Э. М. Жилиякова // Наука, образование, общество : тенденции и перспективы развития : сборник материалов международной научно-практической конференции. Чебоксары, 13 декабря 2015 г. – Чебоксары, 2015. – С. 250–255. – 0,38 / 0,19 п.л.

8. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** Перевод как творческая лаборатория А. Н. Островского (на материале итальянских пьес) / И. Б. Корнильцева (Буданова) // А. Н. Островский – «рыцарь театра». Актуальность творческого наследия А. Н. Островского на рубеже XX–XXI веков : сборник материалов международной научно-практической конференции, посвящённой 190-летию со дня рождения А. Н. Островского. Москва, 03–04 апреля 2013 г. – М., 2014. – С. 135–141. – 0,4 п.л.

9. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** Опыт в жанре хроники на материале частной жизни героев как предпосылка к переводу А.Н. Островским пьесы И. Франки «L'origine di un gran banchiere o Un milione pagabile a vista» («Происхождение великого банкира, или Уплата миллиона по предъявлению») [Электронный ресурс] / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Ломоносов – 2014 : материалы международного молодежного научного форума. Москва, 07–11 апреля 2014 г. – М., 2014. – URL : [http://conf.mrsu.ru/archive/Lomonosov\\_2014/section\\_26\\_2710.htm](http://conf.mrsu.ru/archive/Lomonosov_2014/section_26_2710.htm) (дата обращения: 24.10.2016). – 0,12 п.л.

10. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** «Великий банкир» И. Франки в переводе А. Н. Островского / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : сборник материалов I (XV) Международной конференции молодых ученых. Томск, 03–05 апреля 2014 г. – Томск, 2014. – Вып. 15, т. 2 : Литературоведение. – С. 231–235. – 0,2 п.л.

11. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** Пьеса «La morte civile» П. Джакометти и комедия «Лес» А.Н Островского : сопоставительный аспект [Электронный ресурс] / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Ломоносов – 2013 : материалы международного молодежного научного форума. Москва, 10–11 апреля 2013 г. – М., 2013. – URL : [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2013/structure\\_27\\_2313.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/structure_27_2313.htm) (дата обращения: 24.10.2016). – 0,12 п.л.

12. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** Стиль перевода трагедии П. Джакометти «La morte civile» («Гражданская смерть») А.Н. Островского (к вопросу о поэтике мелодраматизма) / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Мировая

культура и язык : взгляд молодых исследователей : материалы XII всероссийской научно-практической конференции. Томск, 26–28 апреля 2012 г. – Томск, 2012. – С. 89–93. – 0,36 п.л.

13. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** Синтаксические особенности перевода А.Н. Островского пьесы П. Джакометти «La morte civile» [Электронный ресурс] / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Ломоносов – 2012 : материалы международного молодежного научного форума. Москва, 10–12 апреля 2012 г. – М., 2012. – URL : [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2012/structure\\_27\\_1908.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2012/structure_27_1908.htm) (дата обращения: 24.10.2016). – 0,12 п.л.

14. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** А. Н. Островский – переводчик итальянских пьес / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы конференции молодых ученых. Томск, 05–07 апреля 2012 г. – Томск, 2012. – Вып. 13, т. 2 : Литературоведение и издательское дело. – С. 92–95. – 0,18 п.л.

15. Жилиякова Э. М. «Заблудшие овцы» – «переделка» А.Н. Островского пьесы Т. Чикони «Le resorelle smarite» / Э. М. Жилиякова, **И. Б. Корнильцева (Буданова)** // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2012. – № 1. – С. 18–26. – 0,5 / 0,25 п.л.

16. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** А. Н. Островский – переводчик П. Джакометти / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы конференции молодых ученых. Томск, 02 апреля 2010 г. – Томск, 2010. – Вып.11, т. 2 : Литературоведение и издательское дело. – С. 83–84. – 0,18 п.л.

17. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** Особенности перевода А.Н. Островского пьесы П. Джакометти «Смерть преступника» (на материале образа дона Фернандо) / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Мировая культура и язык : взгляд молодых исследователей : материалы X всероссийской научно-практической конференции. Томск, 28–30 апреля 2010 г. – Томск, 2010. – Ч. 3. – С. 116–121. – 0,36 п.л.

18. **Корнильцева (Буданова) И. Б.** А. Н. Островский – переводчик «Кофейной» К. Гольдони / И. Б. Корнильцева (Буданова) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики : материалы конференции молодых ученых. Томск, 17 апреля 2009 г. – Томск, 2009. – Т. 2. – С. 125–128. – 0,36 п.л.

Издание подготовлено в авторской редакции.  
Отпечатано на участке цифровой печати  
Издательского Дома Томского государственного университета  
Заказ № 12-0417 от «12» апреля 2017 г. Тираж 100 экз.  
г. Томск Московский тр.8 тел. 53-15-28